

热词中英互译

[2025] 20期 总第44期

福州市人民政府外事办公室 编

1. 海南自贸港全岛封关运作¹

island-wide special customs operations in the Hainan Free Trade Port

2. “看好中国”日益成为各方共识。

Optimism for China's economy has increasingly become a prevailing consensus among various parties.

3. 德才兼备的高素质人才²

high-quality talent who have both integrity and professional competence

4. 因循守旧

go by the rulebook

5. 推进改革发展、调整利益关系往往牵一发而动全身。

A small move made to advance reform and development or to adjust interests may affect the bigger picture.

6. 透过现象看本质

look beyond the surface to get to the crux of issues

7. 照抄照搬、食洋不化

mechanically imitate others or indiscriminately absorb foreign ideas

8. 福州是名副其实的“院士之乡”。福州籍两院院士数量达75位，位居全国省会城市第一。

Fuzhou is truly the “hometown of academicians.” The number of CAS and CAE academicians of Fuzhou origin has reached 75, ranking first among all provincial capitals in China.

9. 闽江是福建省最大的河流，全长577公里，自古以来就是连接山海、交易繁忙的“黄金水道”。

The Minjiang River, stretching 577 kilometers, is the longest river in Fujian Province and serves as a “golden waterway” that connects mountainous areas and the sea, having witnessed bustling trade since antiquity.

10. 12月18日，福州首家市内免税店正式开门迎客，境外旅客可在店内享受离境退税“即买即退”服务。

On December 18th, Fuzhou's first in-city duty-free store officially opened, offering overseas visitors departure tax refunds upon purchase.

¹ 第一条至第二条转自外交部发言人办公室微信公众号。

² 第三条至第七条转自中央文献翻译微信公众号。